

Переводческие соответствия

Олицкая Д.А. – к.ф.н., доцент
НИ Томского госуниверситета
d.olitskaya@mail.ru

3 вида переводческих действий

- переводчик берет готовое соответствие, не имея выбора (однозначные эквивалентные соответствия);
- переводчик производит выбор из нескольких вариантов (вариантные соответствия);
- переводчик создает собственное соответствие в рамках закономерностей языка (трансформации)

Переводческие соответствия

- эквивалентными оказываются не только тексты, объединяемые в процессе перевода, но и составляющие их единицы ИЯ и ПЯ.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

- обе единицы обладают **относительно стабильным значением;**
- присутствует **общность значения.**

Переводческие соответствия

- для каждой пары языков существует **свой набор соответствий**;
- **ПС не полностью обратимы**;
- ✓ **error – ошибка – mistake**
- ПС выступают в качестве **коммуникативно равноценных** единицам ИЯ (особенности употребления в речи).

Регулярные соответствия

(единица используется в качестве соответствия при переводе разных текстов разными переводчиками)

По характеру отношения к переводимой единице ИЯ

единичные (постоянные)

множественные (вариантные)

однотипные

разнотипные

фразеологические эквиваленты
фразеологические аналоги
фразеологические кальки

По принадлежности исходной единицы и ее соответствия к определенному уровню ИЯ

лексические

грамматические

фразеологические

- Фонемные и морфемные соответствия рассматриваются в составе единиц более высокого уровня.
- Соответствия **на уровне предложения** рассматриваются как речевые клише.

Переводческие соответствия

Единичное соответствие – наиболее устойчивый постоянный способ перевода данной единицы ИЯ, используемый во всех (или почти во всех) случаях ее появления в оригинале (относительно **независимый от контекста**).

- ЕС наиболее полно воспроизводит значение переводимой единицы.
 - a) термины
 - *Motivity* – двигательная сила (физика)
 - b) имена собственные
 - *Vienna* – Вена
 - c) наименование организаций
 - *UNO* – ООН

Переводческие соответствия

- ЕС может быть у всего слова в целом или у слова в одном из его значений
- *Senator* - сенатор
- *barrel* - «бочка, бочонок, барабан» + ствол (только в значении «часть огнестрельного оружия»).

Переводческие соответствия

Зачем нужны единичные соответствия?

- возможность не тратить время на поиски эквивалента (особенно важно при устном переводе).
- заранее известный перевод таких единиц позволяет быстро определить тематическую область текста.

Переводческие соответствия

Множественное соответствие - несколько регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, выбор между которыми определяется условиями контекста.

- Каждое из МС лишь **частично передает** значение исходной единицы:
- ✓ *actual* - **действительный, подлинный, текущий, современный**

Переводческие соответствия

- МС могут иметь как однозначные слова, так и различные значения многозначного слова:
- ✓ *trade-union* - профсоюз, трейд-юнион
- ✓ *Labour Party* - рабочая партия, лейбористская партия
- ✓ *sincerity* - искренность, чистосердечие, прямота, честность
- ✓ *chamber* - 1. комната, горница, апартаменты, покои; 2. зал, палата, конференц-зал; 3. контора, камера, кабинет

Переводческие соответствия

МС образуются **синонимами** или **паронимами** в ПЯ.

Синонимы – слова одной части речи, различные по звучанию и написанию, но имеющие одинаковое или очень близкое лексическое значение.

Паронимы – однокоренные слова, как правило, одной и той же части речи, сходные по звучанию, разные по значению

Переводческие соответствия

- ✓ *importance* - важность, значение, значимость
- ✓ *slander* - клевета, поклеп, навет
- ✓ *writing* - пишущий, письменный, писчий, писчебумажный
- ✓ *flying* - летающий, летательный, лётный, летучий

Переводческие соответствия

Грамматические соответствия

Однотипные соответствия :

- одинаково определяются в ИЯ и ПЯ,
- имеют **аналогичное название и обладают аналогичным грамматическим значением** в обоих языках,
- при использовании ОС значение грамматической единицы оригинала передается в переводе с наибольшей полнотой,
- ОС обнаруживаются в языках, где совпадают принципы выделения грамматических категорий (англ. и рус. существительное, англ. и рус. категория числа и т. д.)

-
- **Разнотипное** соответствие не совпадает с исходной единицей по определению и названию.
 - английское наречие и русский предложный оборот в функции обстоятельства
 - *Accurately* – с точностью

-
- У единиц русского и английского языков одинаково часто обнаруживаются как однотипные, так и разнотипные соответствия.

- Единая группа соответствий

Рус.

Анг.

Определительные
причастные обороты

Определительные
причастные обороты

Придаточные
определительные
предложения

Придаточные
определительные
предложения



-
- He was guest of honour at a reception **given by** Soviet youth for delegates to the world youth forum, **which opened** here last Wednesday.
 - Он был почетным гостем на приеме, **устроенном** (который был устроен) советской молодежью для делегатов Всемирного форума молодежи, **который открылся** (открывшегося) в Москве в прошлую среду.

Понятие соответствия тесно связано с понятием **лингвистического и ситуативного контекста.**

- **Лингвистический контекст** - языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица в тексте.
Контекст слова – совокупность слов, грамматических форм и конструкций, в окружении которых использовано данное слово.
- **Узкий контекст** – контекст словосочетания или предложения, т.е. языковые единицы, составляющие окружение данной единицы в пределах предложения.
- **Широкий контекст** – языковое окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения (текстовой контекст).
- **Рамки широкого контекста** – от группы предложений или абзаца до главы или всего произведения (например, рассказа или романа) и т.д.

Переводческие соответствия

- **Ситуативный (экстралингвистический) контекст** включает обстановку, время и место, к которому относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору (и переводчику) правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.
- В ряде случаев условия употребления языковой единицы в контексте вынуждают переводчика **отказаться от использования регулярного соответствия** и найти вариант перевода, наиболее точно передающий значение единицы ИЯ в данном контексте – **окаzionaliальные соответствия (трансформации)**.

I graduated from New Haven in 1915. – Я окончил Йельский университет в 1915 году.

(Я окончил Оксфорд в 1915 году)

Переводческие соответствия

- **Безэквивалентная лексика** – единицы ИЯ, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода.
- **Решение:** различные типы окказиональных соответствий или трансформаций.

Образные фразеологические единицы

- **переносный или образный компонент значения фразеологизма;**
- **прямой или предметный компонент значения фразеологизма, составляющий основу образа;**
- **эмоциональный компонент значения фразеологизма;**
- **стилистический компонент значения фразеологизма;**
- **национально-этнический компонент значения фразеологизма.**

Переводческие соответствия

Три основных типа соответствий образным фразеологическим единицам оригинала

1. **сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы (образный фразеологизм, совпадающий с фразеологической единицей оригинала как по прямому, так и по переносному значению).**
- **Интернациональные фразеологизмы (заимствованные обоими языками из третьего языка)**
- **наиболее полно воспроизводит иноязычный фразеологизм:**

The game is not worth the candles. - Игра не стоит свеч.

Переводческие соответствия

2. Одинаковый переносный смысл передается в ПЯ с помощью **иного образа** при сохранении всех прочих компонентов семантики фразеологизма:

To get up on the wrong side of the bed. - Встать с постели не с той ноги.

- *Высокая степень эквивалентности при условии, что русский фразеологизм не обладает **ярко выраженной национальной окраской**.*

3. **Калькирование** иноязычной образной единицы:

Necessity is the mother of invention. - Необходимость - мать изобретательности.

- **если образ в исходной единице достаточно «прозрачен».**

Переводческие соответствия

Фразеологическое сращение – связь между переносным и прямым значением недостаточно ясна.

To mind one's P's and Q's. - Соблюдать осторожность.

- *Отказ от применения фразеологического соответствия, описание (экспликация) основного (т.е. переносного) смысла переводимого сочетания.*